Magical Girl Lyrical

NANOHA Reflection

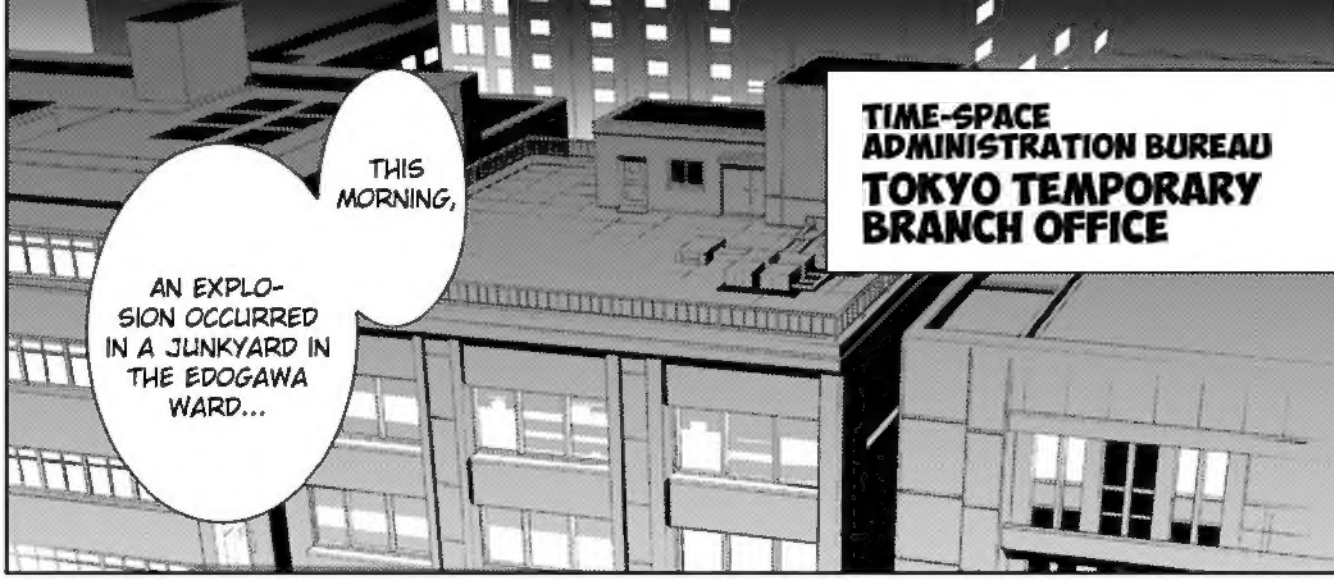
魔法少女リリカルなのは Reflection

THE COMICS

Sequence - 08

Written by: TSUZUKI MAKI Manga by: FUJIMA TAKUYA

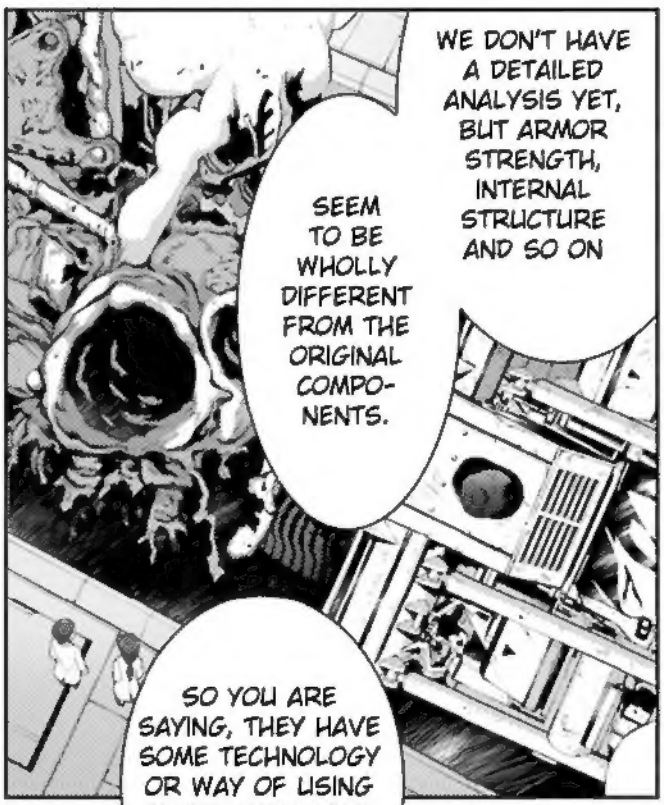
Storyboarding: SHUUICHI KAWAKAMI


TIME-SPACE ADMINISTRATION BUREAU
TOKYO TEMPORARY BRANCH OFFICE
THIS MORNING,
AN EXPLOSION OCCURRED IN A JUNKYARD IN THE EDOGAWA WARD...

AND LATER THERE WERE SEVERAL CASES OF HEAVY MACHINERY BEING STOLEN FROM VARIOUS PLACES AROUND THE TOKYO METROPOLITAN AREA.

OUR SUSPECTS ARE THESE TWO,
VISITORS FROM ANOTHER WORLD, AND THEIR NAMES ARE...
AND "KYRIE".
"IRIS" ...

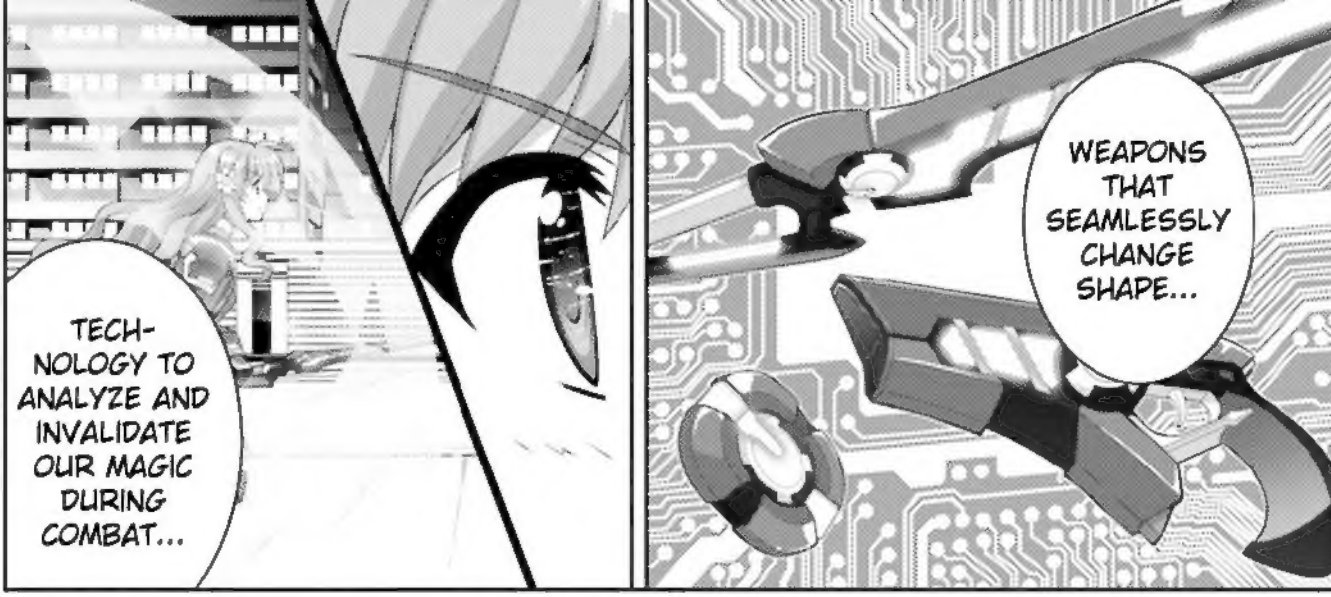
A BARRIER WAS SET UP ON A HIGHWAY NEAR MIHARA-KI'S 4TH DISTRICT.
Fsshhhh...
"IRIS" ASSAULTED INVESTIGATOR YAGAMI.


WE DON'T HAVE A DETAILED ANALYSIS YET, BUT ARMOR STRENGTH, INTERNAL STRUCTURE AND SO ON
SEEM TO BE WHOLLY DIFFERENT FROM THE ORIGINAL COMPO-NENTS.

THE WAR MACHINES DESTROYED DURING THIS ARE CURRENTLY BEING ANAL-YSED BY THE ENGINEERING DEPARTMENT.
GIVEN THEIR SHAPE, I WONDER IF THEY WERE BASED ON THE STOLEN HEAVY MA-CHINERY?
YOU THINK SO?

SO YOU ARE SAYING, THEY HAVE SOME TECHNOLOGY OR WAY OF USING MAGIC THEY USED TO CHANGE THEM...
RIGHT?

DURING THE NEXT FIGHT, WE TRIED TO APPREHEND "KYRIE" ON THE HIGHWAY NEAR RINKAIDO...
HER OLDER SISTER "AMITA" ALSO COOPERATED WITH US
AND WE WERE, TEMPORARILY, SUCCESSFUL IN RESTRAINING HER, BUT...
IN THE END THE TARGET GOT LOOSE, ALL AGENTS ON THE SCENE WERE DISABLED...
AND INVESTIGATOR YAGAMI'S BOOK OF THE NIGHT SKY WAS STOLEN.


TECH-
NOLOGY TO
ANALYZE AND
INVALIDATE
OUR MAGIC
DURING
COMBAT...
WEAPONS
THAT
SEAMLESSLY
CHANGE
SHAPE...

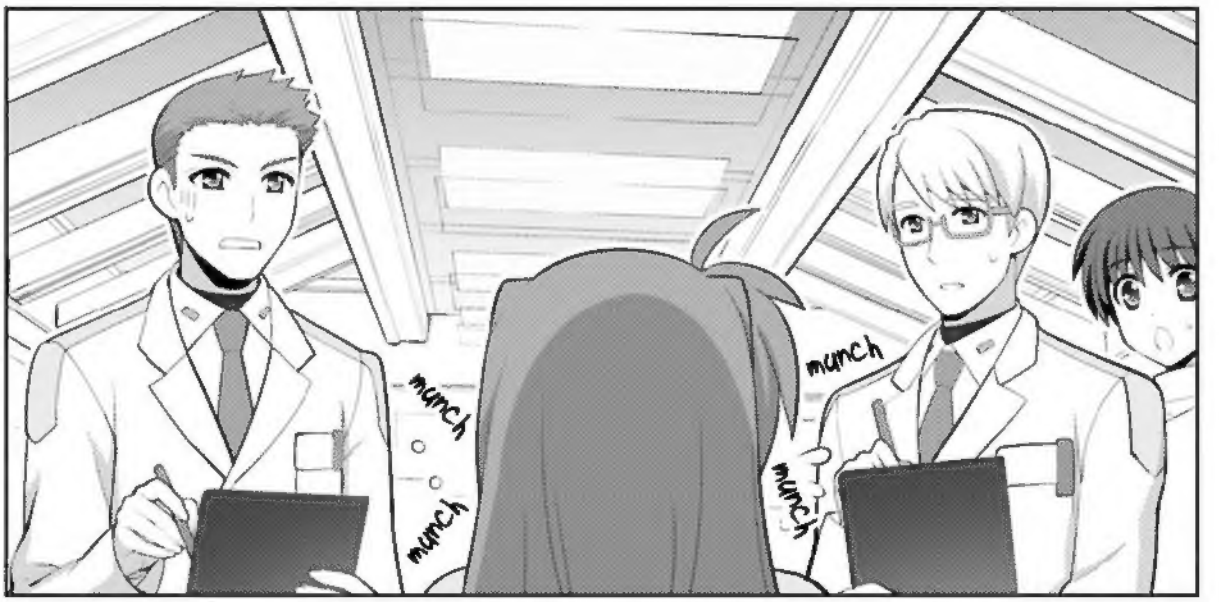
ALL
OF IT IS
BEING CUR-
RENTLY ANA-
LYZED AT THE
MAIN OFFICE
ENGINEERING
DEPARTMENT.
AND THE
EXTREMELY
RISKY, VERY
HIGH OUTPUT
MOVEMENT
TECHNIQUE
DISPLAYED
BY THE
"SYSTEM
ALTER"
...

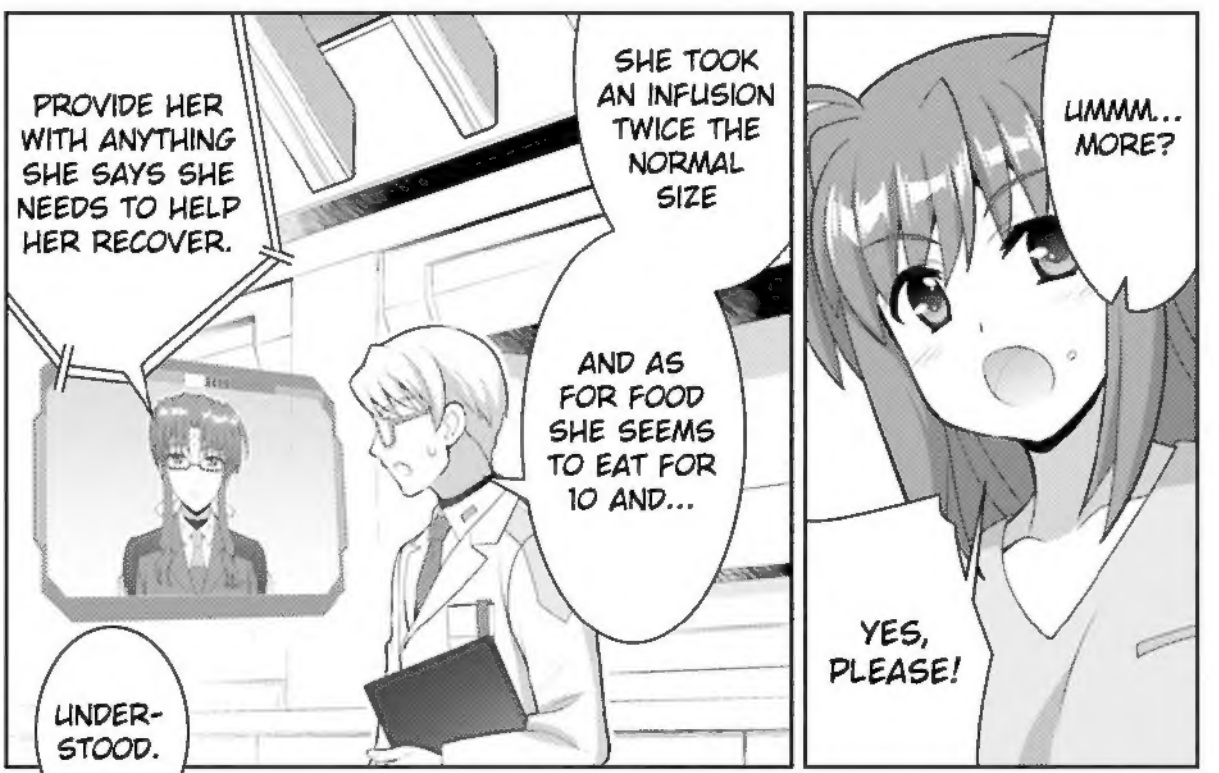
IN ANY
CASE, I GUESS
WE NEED TO
WAIT FOR THAT
ANALYSIS.
YEAH,
IF WE
DON'T DE-
VELOP COUN-
TERMEASURES
TO TACKLE THIS,
THE SAME THING
WILL HAPPEN
AGAIN.

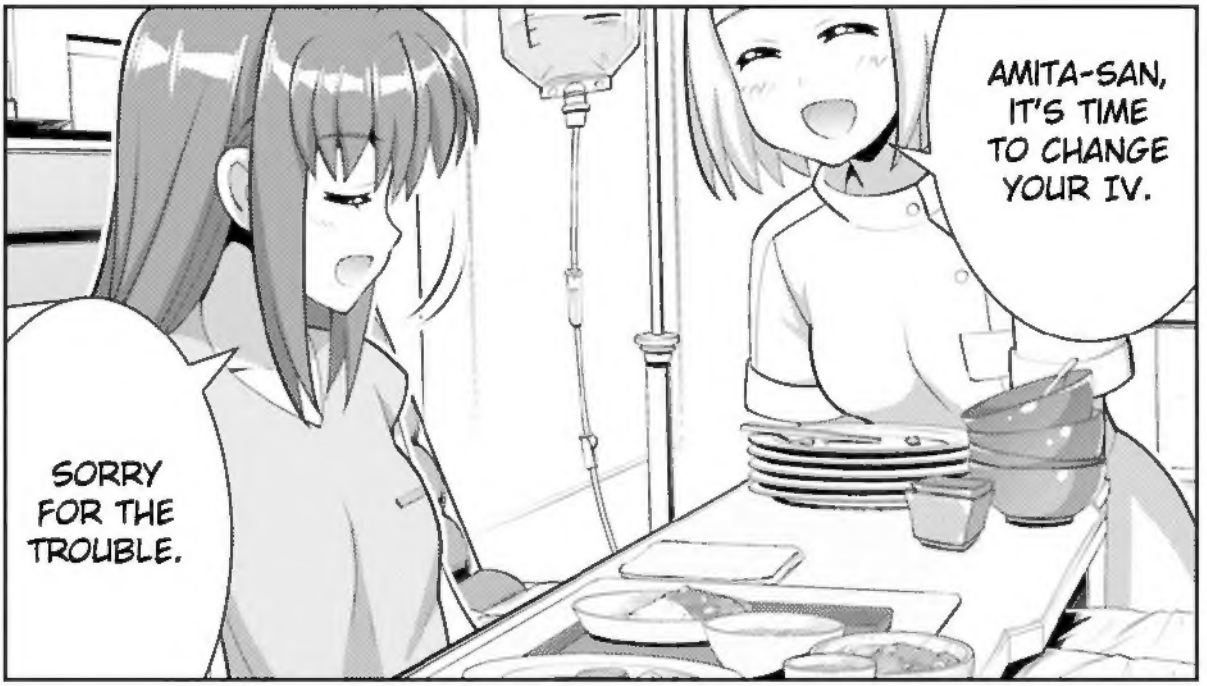
THANK
YOU FOR
YOUR
REPORT,
RANDY.
YOU
ARE
FREE
TO GO.
YES!
I'LL BRING
YOU MORE
INFORMATION
AS SOON AS
IT'S AVAIL-
ABLE.

ONE CONSOLATION IS THAT THERE WERE ONLY MINOR INJURIES, BUT...
GIVEN WHAT HAPPENED, IS HAYATE-CHAN OKAY?
DESPITE APPEARANCES, SHE'S ACTUALLY REALLY GOOD AT SEEING THE BIG PICTURE.
SHE'S FINE.
HOW ABOUT THE OTHER ONE?
I'VE HEARD SHE HAS REGAINED HER CONSCIOUSNESS, AND...
WEEELL ... ABOUT THAT...
IF I HAD TO SAY...
CHRONO-KUN?

OM NOM
NOM


munch
munch
munch
munch


PROVIDE HER WITH ANYTHING SHE SAYS SHE NEEDS TO HELP HER RECOVER.
SHE TOOK AN INFUSION TWICE THE NORMAL SIZE
AND AS FOR FOOD SHE SEEMS TO EAT FOR 10 AND...
UNDER-STOOD.
UMMM... MORE?
YES, PLEASE!


AMITA-SAN, IT'S TIME TO CHANGE YOUR IV.
SORRY FOR THE TROUBLE.

THE RECENTLY REPLENISHED NANOMACHINES ALSO SEEM TO BE OPERATING NORMALLY BUT...
IT SEEMS IT WILL STILL TAKE A WHILE BEFORE I'M ABLE TO MOVE.

THAT GIRL'S GRIEF, SUFFERING...
AND RESOLVE TOO...
I DIDN'T APPRECIATE ANY OF IT, SO UNFORTUNATELY I DISMISSED HER WITHOUT THINKING AND SCOLDED HER LIKE A CHILD.
AND AS A RESULT, I FAILED.

I'VE BECOME A NUISANCE FOR A LOT OF PEOPLE...
AND SO...
BUT EVEN SO...

IF I DON'T STOP MY LITTLE SISTER, AND BRING HER BACK HOME WITH ME...
BUT EVEN SO, IF I DON'T STOP THAT GIRL...

THANK YOU FOR WAITING.

FOR MY OWN SAKE, NOT ANYONE ELSE'S...
clench

sho
ck!!

PLEASE WAIT FOR ME, KYRIE...
BUT FIRST, TIME TO RESUPPLY AND PREPARE.
THANK YOU FOR THE FOOD!

ALLISTON RESORT HOTEL VERANDA

BUT YOU DO KNOW THAT IF YOU FIND SOMETHING, SETTING OUT ON YOUR OWN WOULD BE BAD, RIGHT?
WELL THEN, I'M GOING BACK INSIDE...
YEEES.
OKAY OKAAAY.
ABSO-LUTELY NOT AL-LOWED!
crowd in!
NO EXCEPTIONS!

SEEMS LIKE I MADE ARISA-CHAN WORRY, TOO...

BECAUSE...

I'M SORRY, ARISA-CHAN!...
BUT THAT LAST ONE... MIGHT BE A PROBLEM...

I HAD NO INTENTION OF NEG-LECTING MY PRACTICAL MAGIC TRAINING.

I NEVER MEAN FOR IT TO HAPPEN, BUT IT ALWAYS HAPPENS ANYWAY...
I WONDER IF CHRONO-KUN AND LINDY-SAN USED TO THINK ABOUT THAT SORT OF THING TOO...

ONCE MORE...
I DIDN'T GET THROUGH.

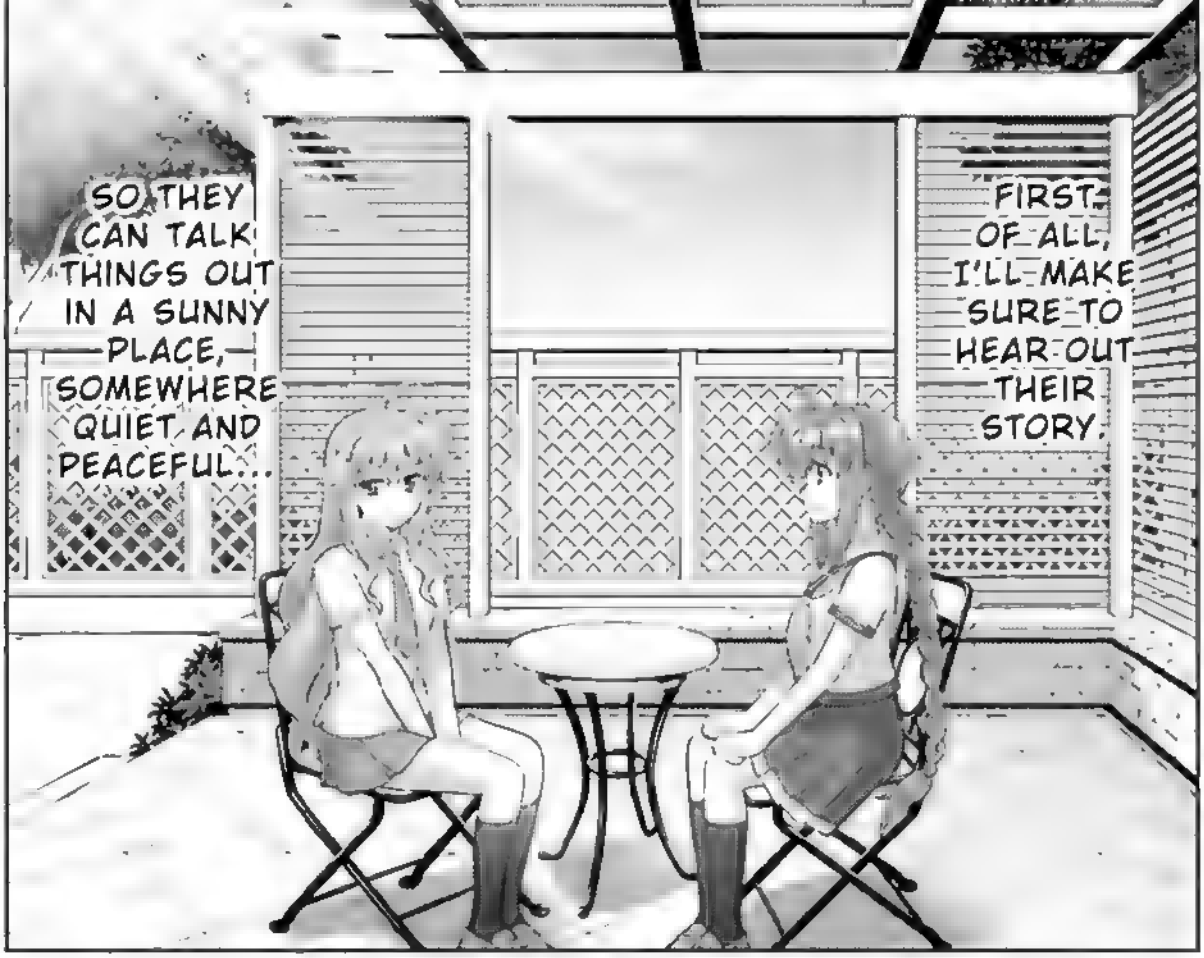
During my first encounter with magic...

As long as one is still alive,
one should have the chance to try again to overcome grief and find happiness.

I wonder, was it really impossible...
for me to save Presea-san.

Leaving the one dear to you that you finally met and returning to the skies with a smile while holding back tears...
Making the unavoidable, sorrowful choice of parting with someone you cared for as your mother or daughter...
THE SAME THING HAPPENED WITH EINS-SAN TOO...
IF I HAD REACHED OUT WITH THIS HAND OF MINE MORE QUICKLY AND MORE INSISTENTLY...
I COULD HAVE..
...PREVENTED IT.

SAD STORIES HAVING SAD ENDINGS RIGHT BEFORE MY EYES.
I WON'T STAND FOR IT ANY LONGER.
But now it's different from when I was alone and unable to do anything.
clench
SO...
NO MATTER WHAT... I'LL SAVE HER.


SO THEY CAN TALK THINGS OUT IN A SUNNY PLACE, SOMEWHERE QUIET AND PEACEFUL...
FIRST OF ALL, I'LL MAKE SURE TO HEAR OUT THEIR STORY.

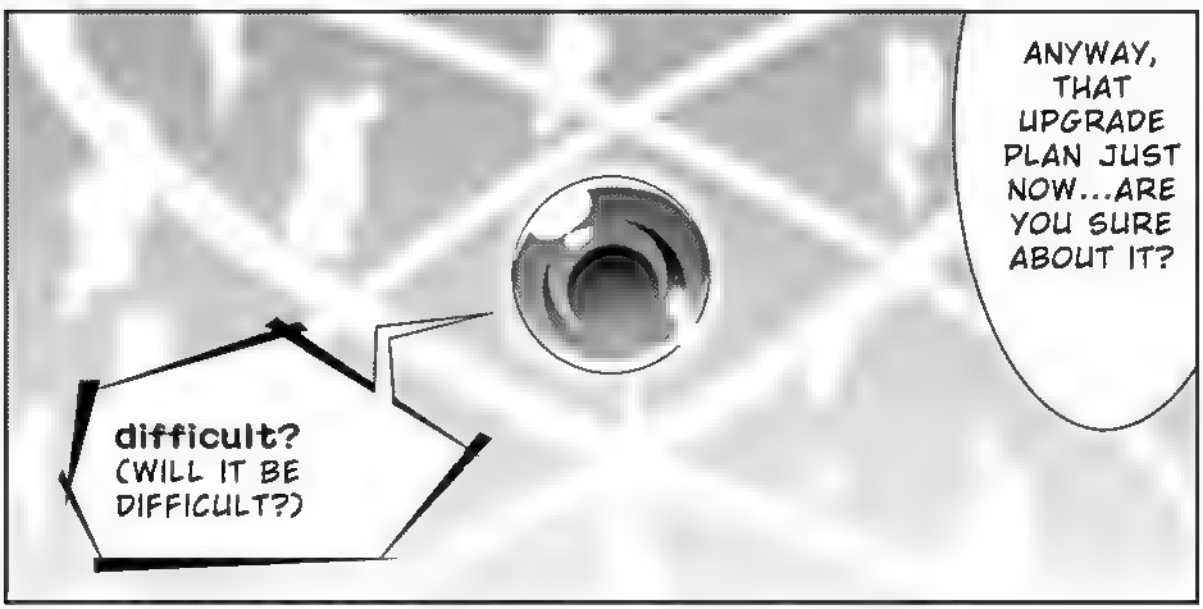
DOESN'T HAVE TO MAKE AN EXPRESSION LIKE SHE WANTS TO CRY...

SO THAT "KYRIE"-SAN...

I WILL DEFINITELY SAVE YOU.

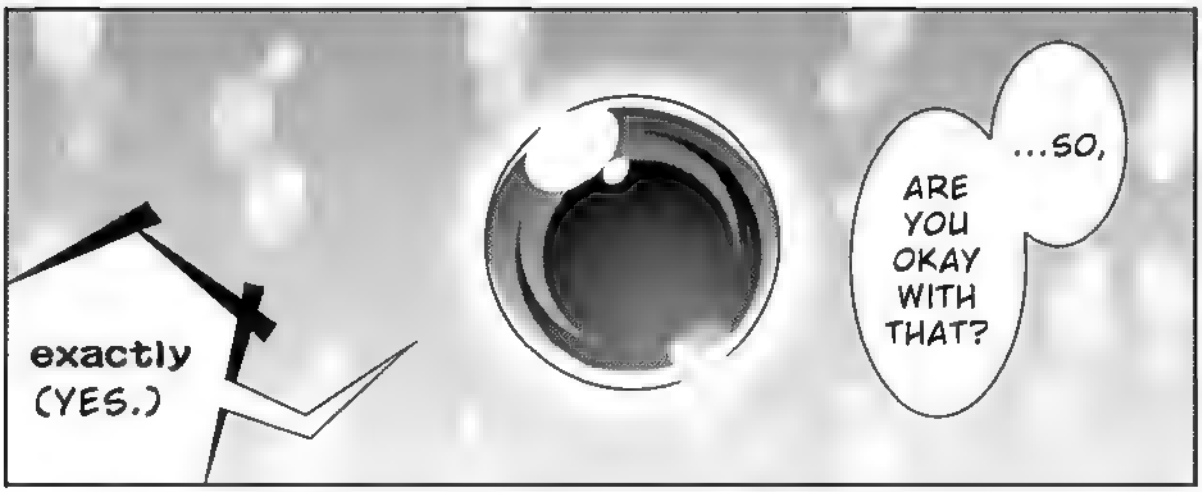
WHAT'S WRONG?
...just nothing (NOTHING, MUCH.)

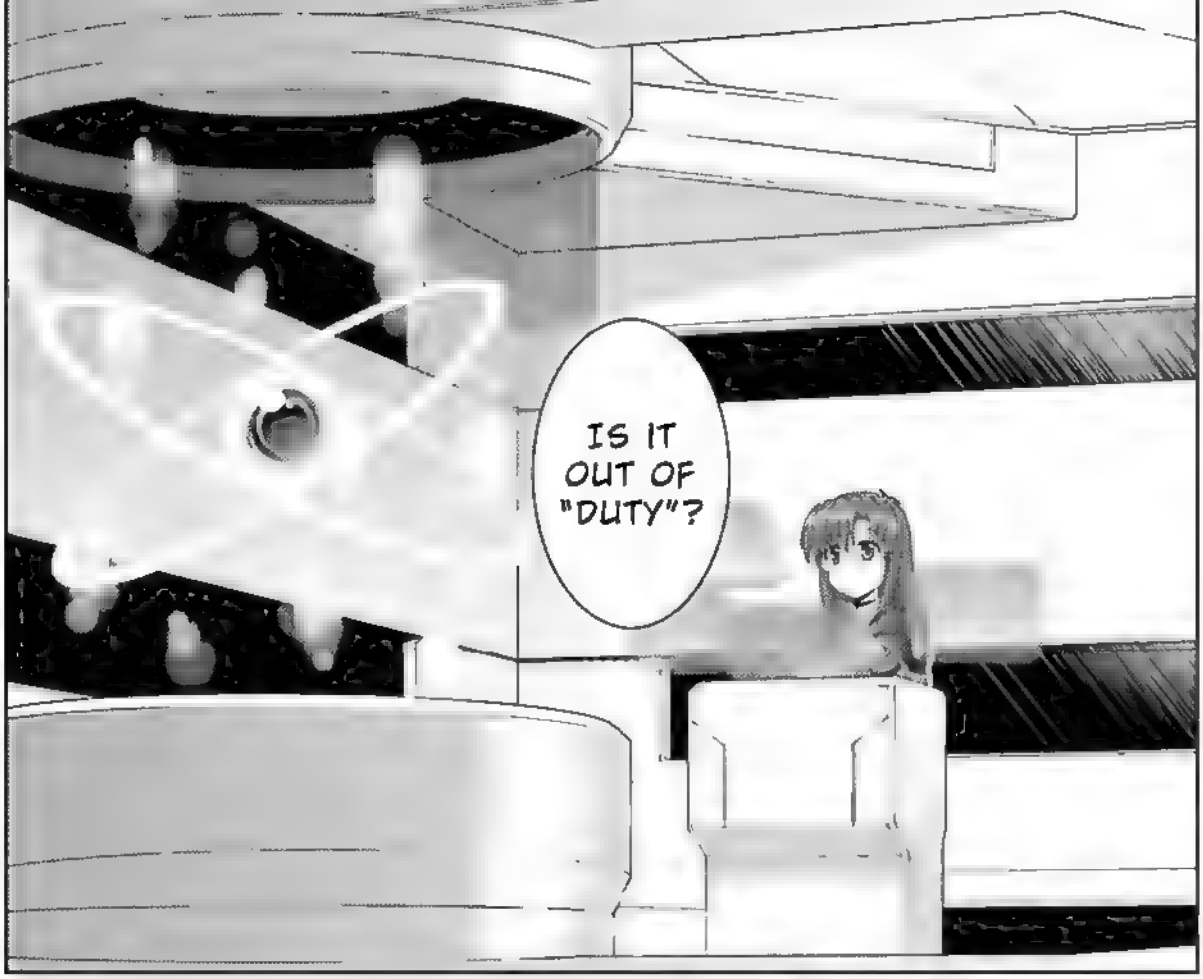
By the way... Thank you for your time (HOWEVER, I APOLOGIZE FOR TAKING UP YOUR TIME.)
DON'T WORRY ABOUT IT.

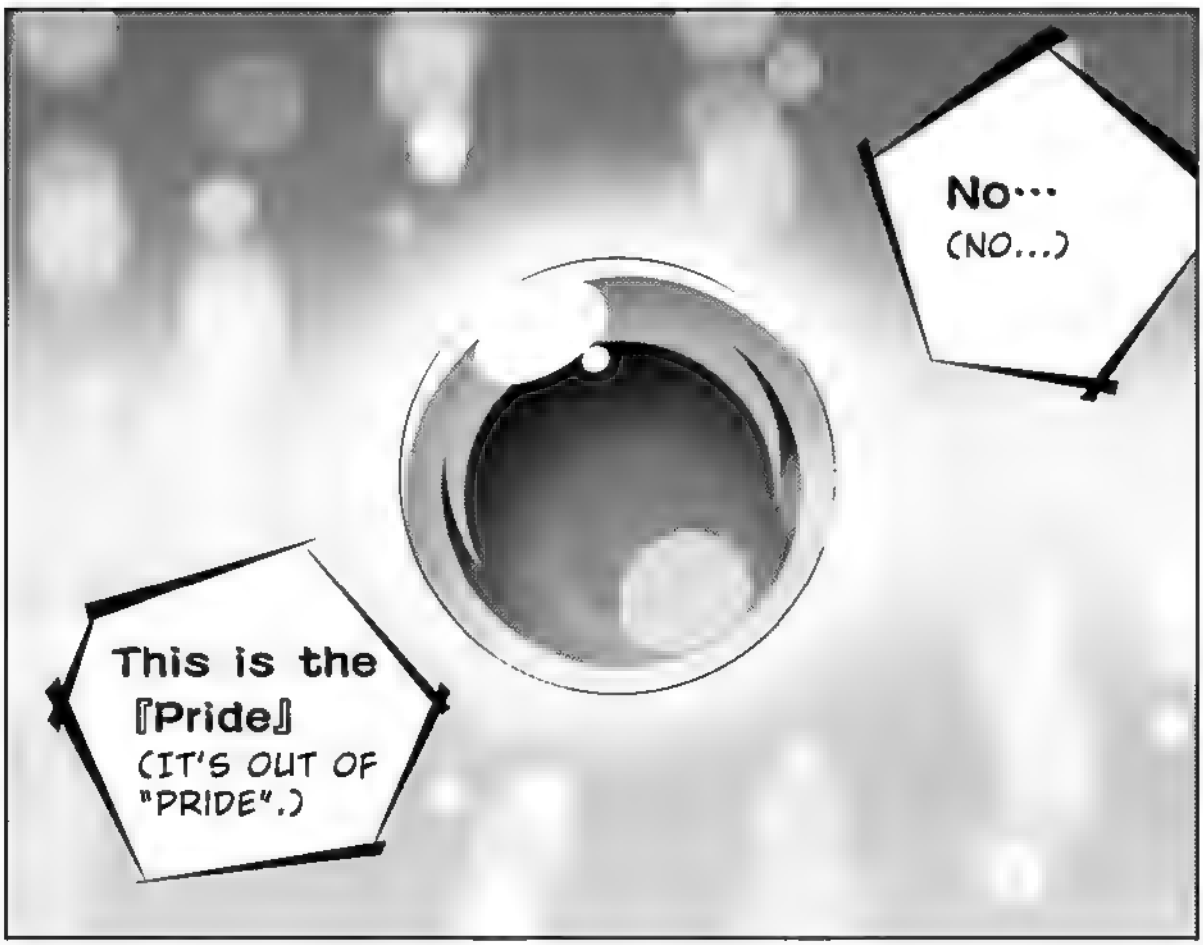

ANYWAY, THAT UPGRADE PLAN JUST NOW...ARE YOU SURE ABOUT IT?
difficult? (WILL IT BE DIFFICULT?)

NANOHA-SAN HAS BEEN RELYIN ON YOU AS SOMEONE WHO SAYS "ANY POWER OR METHOD IS OKAY" ...
YOU, AS A "MAGE'S STAFF", WANT TO ANSWER THAT TRUST.

ALTHOUGH AMITA-SAN'S COOPERATION IS ESSENTIAL, THE THEORY IS SOUND
AND MY CAPABILITY ISN'T A PROBLEM EITHER... HOWEVER ...


...SO, ARE YOU OKAY WITH THAT?
exactly (YES.)


IS IT OUT OF "DUTY"?


No…
(NO…)
This is the 『Pride』
(IT'S OUT OF "PRIDE".)

What's the matter?
(WHAT'S THE MATTER?)
NO IT'S NOTHING. JUST A BIT JEALOUS.
IS THAT YOUR MASTER'S THOUGHT OR YOU TWO BEING TWO OF A KIND...

Your junior, the unworthy Shari, will support you with all of her abilities!

I thought so too
(I AGREE.)
IN FACT, IT WOULD BE BEST IF YOU SENIORS DIDN'T HAVE TO PUSH YOURSELVES, YOU KNOW?

UGH
...!
PHEW.
THAT SHOULD STOP THE BLEED-ING.
SHEESH... SHOOTING YOURSELF WAS REALLY NUTS.
AHAHA ...

SORRY ...
ALL THAT'S LEFT IS TO REPLENISH THE NANO-MACHINES YOU LOST, NO?
SINCE WE PREPARED, YOU JUST NEED TO WAIT A BIT.
THOUGH I CAME TO THIS PLANET WITH A SINGLE MINDED FOCUS ON SAVING MY PAPA AND OUR HOME...!
EVERYONE HAS THE SAME RESOLVE TO PROTECT THE THINGS THAT ARE MOST IMPORTANT TO THEM.

I HURT THOSE GIRLS AND STOLE WHAT THEY WANTED TO PROTECT...
AND I... DUE TO MY OWN CIRCUM-STANCES...

I TRAMPLED AND HURT THEIR INTEN-TIONS TOO.
stomp!
THOSE GIRLS THAT KINDLY TRIED TO HELP ME...

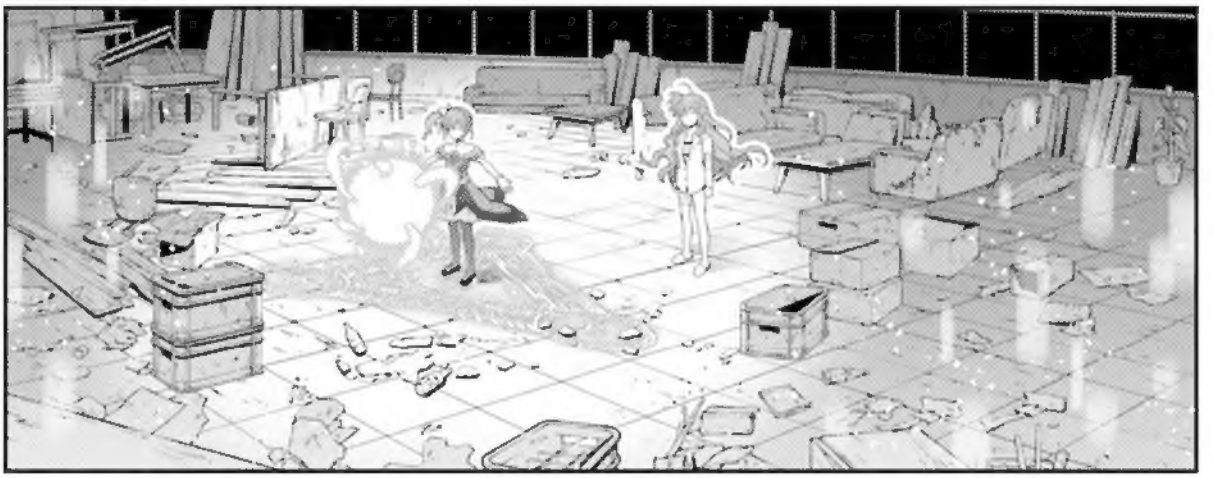
THOUGH IT'LL HURT...
PLEASE BEAR WITH IT, OKAY?
nod
WELL THEN... LET'S START.

I CAN'T STOP NOW, I HAVE TO MOVE FORWARD, EVEN WITH WHAT I DID.
ANYTHING LESS WOULD BE UNACCEPTABLE.

NOW THEN,
LET'S DO IT. LET'S SUMMON THE "KEY".
YEAH.

FORMULA EMULATE
ALTER GEAR "BOOK OF DARKNESS", CODE LOCK, RELEASE.

コンプエース



Continued in December

REFLECTION THE COMICS SEQUENCE 08 CREDITS

Translation, "cleaning" typesetting and raws:

4th Dimension

Japanese to English translation advisors:

KurayamiNeko and vic-vic

Proofreading and English wording advisor:

Native Jovian

Final quality control:

Setsuna F. Seiei

Translation notes:

Page 1: The blurb is not clear on in whose heart the determination is. The original basically just says that determination is object and action is performed in "respective hearts". This could either mean that Nanoha is taking their determination to heart, or that they are all determined.

Page 4: I am not really up on all the intricacies of the Japanese addresses, so I'm providing here the original location if anyone is interested or wants to figure it out more precisely: 三原木 4丁目 付近 高速道路 (Miharaki 4-chome fukinn kousokudouro). Which basically means Miharaki 4th-chome near highway. The Miharaki itself if input into Google tends to produce locations in iBaraki (I have no idea why the H>B shift, it's the same kanji and noone says it's pronounced as bara) which is just over the river for Edogawa ward. Of course that Mi at the start could actually be 3, but I doubt it.

Page 5: The location where the fight happens in Japanese is 臨海道 方面 高速道 (Rinnkaidou houmenn kousokudou), which basically means: " towards/meeting sea road | nearby/district/area | high speed road. The first segment "near sea road" is what Rinkaido is.Tokyo does have an area called Rinkaicho, which is also near the sea and has a highway going through it. I think they might be referring to it, or are twisting the name for a bit for no reason. The area is within the ward of Edogawa in Tokyo.

Page 6: I personally was never the fan of the idea "let's have the enemy have something suddenly OP" as an escalation tactic, so I was never the fan of the whole magic cancel BS here. So imagine me chewing the scenery while having to translate this. "SHAPE CHANGING WEAPONS?!? OMG WTF OMG! MAGIC HAS NOTHING TO THIS!!"

Page 9: Apparently she ingested the nanomachines, because that's the verb she uses here. We just changed it to this for ease of understanding.

Page 12: Her little speech could also not be conditional ("If I don't bring...) but more an obligation (I HAVE to bring). More importantly the sake line, while not really making sense knowing Amita, is what she says。Original: 誰のためでもなく私自身のために...っ.

Page 17-19: Nice way of moving the goalposts on yourself Nanoha to make yourself feel the blame fro things you could not have helped. The objective in Jeweled Seeds Incident was never saving Presea and BoD incident ended with the best solution... well other than refusing to seal her which would lead to PSP verse. The BEST continuity of Nanoha (in the opinion of the translator :D).

Page 19: "I'll save HER", her part here is not in the original. She doesn't say who she'll save but just that no matter what she'll save. I'm assuming she means Kyrie or something.

Page 20: All these "So then..." lines, are why she is going to save...someone, presumably Kyrie. Which might not be obvious.

Page 22-25: The text in parenthesis for RH is translation of the Japanese "subtitles" of the Engrish she is saying (bolded text).